

18th Annual Educational Conference

Unbuilding Walls

Program at-a-Glance

March 2-3, 2018

Irvine, California

Keynote Speaker

TBA

Workshops

- A.** “1996 to Today: The Making of the CHIA Standards Publication and the Professionalization of Healthcare Interpreters”
Level: II

Presenter: Beverly Treumann, CHI, CMI

- B.** Ethical Dilemmas and Decision Making in Healthcare Interpreting
Level: II & III

Presenter: Gayle Tang, MSN, RM

- C.** Strategies for Medical Note-Taking
Level: I & II

Presenter: Gloria M. Rivera, CMI, CHI

- D.** Mastering Simultaneous Interpreting in Healthcare Settings
Level: I, II, & III

Presenter: Natalya Mytareva, M.A., CoreCHI

Track

Professionalism

Interpreting Skills, Ethics

Interpreting Skills

Interpreting Skills

Presentations

Tenets of Intercultural Communication

Level: I, II, & III

Presenter: Clarissa Laguardia

False Cognates – **SPANISH**

Level: I, II, & III

Presenter: Claudia Lindgren

Track

Professionalism

Interpreting Skills

Vicarious Trauma, Self-Care, and Demand-Control Schema: What do They Have in Common?

Level: II

Presenter: Danilo Formolo

Interpreting Skills, Professionalism

Legal Issues and Reporting Requirements for Staff Healthcare Interpreters

Level: I, II, & III

Presenter: Elena Morrow

Interpreting Skills, Ethics, Professionalism

Tips and Tools for Enhancing One's Performance as a Remote Interpreter: Practical Suggestions for Self-Assessment and Improvement

Level: I, II, & III

Presenter: Eliana Lobo

Interpreting Skills

Ouch! The Basics of Pain

Level: I, & II

Presenter: Gloria M. Rivera, CMI, CHI

Medical Terminology

What to Expect in an Oncology Session – **SPANISH**

Level: I

Presenter: Jesús Oliva, M.D., CHI, and Jacqueline S. Oliva Sierra, B.A.

Medical Terminology, Interpreting Skills

How to Build a Successful Career as a Freelance Interpreter

Level: I & II

Presenter: Judit Marin

Professionalism

Interpreting for Chemical Dependency Patients – **SPANISH**

Level: I, II & III

Presenter: Judit Marin

Medical Terminology, Interpreting Skills

Preparing to Respond to Interpreting and Translation Needs During a Disaster: Best Practices and Lessons Learned From the 2017 North Bay Fires

Level: I, II, & III

Presenter: Julie Burns

Interpreting skills, Professionalism

A Short-Course Trainer's Guide to Overcoming Challenges for Indigenous Interpreter Training

Level: N/A

Presenter: Katharine Allen

Interpreting Skills, Ethics

Mode Switching: The Important Interpreting Skill
You've Never Heard Of
Level: II, & III
Presenter: Katharine Allen

Interpreting Skills, Ethics

National Certification and Interpreters of Languages of
Lesser Diffusion: What Next?
Level: II & III
Presenter: Margarita Bekker, CoreCHI, and Natalya
Mytareva, M.A., CoreCHI

Professionalism

LSP Approach to Vendor Management: What do
Contractors Need to Know?
Level: N/A
Presenter: Markhabo El Nasser

Management

It's Not Like Brain Surgery! But it Might Be! –
SPANISH
Level: I
Presenter: Megan Lawry, M. A., CMI

Medical Terminology

The Technologies of Video Interpreting
Level: I, II, & III
Presenter: Melinda Paras

Technology

Interpreting for C-Sections: Adapting Protocol for a Non-
Conforming Encounter
Level: I, II, & III
Presenter: Michelle Scott, RN

Interpreting Skills

Interpreting for the Grandparents: Strategies to Assist the
Elderly Patient
Level: I
Presenter: Nora Goodfriend-Koven

Interpreting Skills, Medical Terminology,
Ethics

The Art of Advocacy – Unveiling Conundrums and
Solutions
Level: I, II, & III
Presenter: Rosanna Balistreri and Julie Burns

Ethics

Cooperative Transitioning: Virtual and On-site
Interpreters Working Together
Level: I, II, & III
Presenter: Sandra Roche'

Interpreting Skills

Sign me up-working with Sign Language Interpreters
Level: N/A
Presenter: Sandra Roche'

Management

Interpreting for Transgender Patients
Level: II & III
Presenter: Stephanie Wiley, and Meg Curtis

Interpreting Skills, Ethics

Equivalencies and Relay, Two Barriers for Indigenous
Interpreters
Level: II & III
Presenter: Victor Sosa

Interpreting Skills

Language Access and Social Justice - A Framework for
Interpreters in the Time of Division, Demonization, and
Despair
Level: N/A
Presenter: William Glasser

Management

Poster Presentations

TBA

